

## Algunos términos pampinos y teatrales de la época

**ACTOR CARACTERISTICO:** Rol teatral en el cual un actor o actriz realiza un personajes de gran dramatismo y fuerza interpretativa denominado también de carácter. Antiguamente los actores se especializaban y contaban con el vestuario típico para el rol. Era tal su fama y creíble su actuación que no importaba la edad aunque esta no correspondiera con la del personaje.

**ARTE Y REVOLUCION:** *Círculo cultural y artístico, creado por Luis Emilio Recabarren en 1911. "... en su periodo iquiqueño (1911-1914), Recabarren organiza el Conjunto Infantil ARTE Y LIBERTAD, a cargo de Mariano Rivas, argentino, el Circulo ARTE Y REVOLUCION, dirigido por Jenaro Latorre; la estudiantina GERMINAL, y el CORO OBRERO.*

*Arte y Revolución "mereció el reconocimiento de los iquiqueños y desarrolló la labor más homogénea, sistemática y persistente de grupo alguno en Iquique..." , "... se ha fundado el grupo teatral Arte y Revolución, con miembros y simpatizantes del Partido Obrero Socialista. Su labor alcanzará hasta los años 30, con altibajos, por las crisis económicas derivadas de la competencia de fertilizantes nitrogenados..."*

**ATENEO OBRERO:** *Centro Cultural iquiqueño. "EI Ateneo Obrero inicia sus actividades el domingo 31 de julio de 1932. EI grupo teatral adoptó como nombre el de José Domingo Gómez Rojas, el recordado poeta anarquista. Directores del conjunto fueron el profesor primario Eulogio Larrain Rios, autor de obras estrenadas por el Ateneo y otras agrupaciones, y Exequiel Miranda, dirigente sindical y lancharo. Presentan la obra SIN VERGÜENZA, en un acto y tres cuadros, del argentino Carlos P Cabral, con otras actividades literario-musicales. EI local definitivo del Ateneo estaría en calle Esmeralda 870..."*

**AUDICIÓN:** *Actividad en el ámbito artístico dedicado a dar una prueba de habilidades y experiencia para postular a un trabajo artístico.*

**BENEFICIO:** *Actividad artístico cultural que se realizaba con el objetivo de homenajear a un actor o director teatral, como*

también con un fin social de recaudar ayuda económica para una persona o institución en particular.

**BIOGRAFO:** Termino para referirse antiguamente al cine, abreviatura de cinematógrafo. Lugar donde se exhibían las películas o celuloideas de preferencia mexicanas y argentinas.

**BUENAVENTURA:** Salitrera en el cantón Bellavista. También pueblo salitrero.

**CALA CALA:** Salitrera en el Cantón de San Antonio, avaluada por el gobierno del Perú en 100.000 soles de plata y vendida a esté por la señora viuda de Hidalgo; pero no fue pagada, por lo que trabajó libremente. Distó de Iquique 66.5 Kms. Y cercana a la línea férrea. Perteneció a Juan Vernal y Castro.

**CALAMINAS:** Plancha de zinc acanalada, que se usaba para los techos y murallas de las casas pampinas.

**CALLEUQUE:** No hablar, "quedar calleuque".

**CALZONUDO:** Apegado a una mujer, incapaz de tomar decisiones sin consultar a la madre, esposa u otra mujer de su familia.

**CANTON:** División territorial que se hacía geográficamente en los terrenos salitreros, siempre en referencia a su medio de comunicación portuaria para los embarques. Cada cantón reunía a un grupo de oficinas. En Tarapacá, donde hubo sobre doscientas oficinas se registraron los siguientes cantones: Zapiga, Sal de Obispo, Pampa Negra, San Francisco, Negreiros, La Perla, San Antonio, Yungay, La Novia, Cocina y Nueva Soledad.

**CENTRO DRAMATICO:** Agrupación artística donde se preparaban obras teatrales, se ensayaba. Lugar donde además se leía literatura.

**CHINA:** Conviviente; amante.

**CHOLO:** Termino para referirse a los oriundos del Perú.

**CHAUCHITAS:** Chaucha. Moneda de plata, de poco valor. Corresponía a la quinta parte de un peso(20 centavos).

**CORUÑA:** Salitrera en el cantón de San Antonio, ex Galicia. Ex Cataluña. En 1926 sucede una gran matanza, que surge por problemas entre las mujeres y la pulpería de esa oficina.

**CRESTON:** Embromado, dañino.

**DAMA JOVEN:** Rol teatral especializado en los personajes de niña buena, sufrida. A este personaje le suceden todas las desgracias. Las actrices eran contratadas para hacer este rol sin importar su edad, sino por su especialización y buena caracterización.

**DESDICHA OBRERA:** Obra de teatro de autoría de Luis Emilio Recabarren. *"El domingo 7 de agosto de 1921, en el denominado Teatro Obrero Arte y Revolución (San Martín 927) se presentaba por vez primera el drama DESDICHA OBRERA de Recabarren. Se repondría el 9 de octubre. Pese a la actividad desplegada, el grupo teatral confrontaba problemas internos."*

**EL DESPERTAR:** Diario fundado por L.E. Recabarren. *"La fundación de El Despertar de los Trabajadores por Recabarren, significaba no un periódico más en fervor de los obreros- hubo una treintena de ellos, entre Iquique y la pampa en el periodo de 1900-1930- sino el establecimiento de un centro irradiador de cultura proletaria, inserto en el corazón mismo de la administración salitrera."* Un ecuatoriano, David Barnes, lo apoya y le arrienda una casona en Barros Arana 9, casi esquina de Sotomayor, barrio netamente obrero cuya tónica habitacional eran los conventillos y cités. Don Reca se instala con su imprenta. *"La casa estaba junto a una escuela de niñas (...) El segundo piso era una azotea que servía de teatro"*. El 16 de enero de 1912 aparece el primer número de El Despertar de los Trabajadores.

**EMPORIO:** Lugar dedicado a la venta de productos. Almacén.

**ESTUDIANTINA:** Cuadrilla de músicos aficionados, ejecutantes de instrumentos de cuerdas, como bandola, bandolón, bandurria, pandero, pandereta, mandolina y otros. Integrada por pampinos que amenizaban las filarmónicas y las veladas privadas, ya sea en la Administración o casa de los obreros.

**FILARMONICA:** Centro o club social, en la cual se reunían las personas para diversas actividades sociales, culturales y

filantrópicas. Algunas de ellas tenían bibliotecas, grupos teatrales, musicales, etc.

**FOCH:** Sigla que corresponde a la Federación Obrera de Chile. *"El miércoles 10 de julio, en los salones de El Despertar se funda la Federación Local de la FOCH, a la que se afiliaron alrededor de setenta obreros de diferentes profesiones y trabajos... ". " La Federación entra pronto en campaña para reunir fondos y formar una biblioteca. Abrirán después su salón de Lectura..."*

**FOXTROT:** Ritmo bailable de la época, junto con el Charlestón, el tango y la cueca.

**GUAIRURITO:** Mujer. Denominación en forma cariñosa y en cierto sentido de posesión sentimental: "mi guairurito"

**JETON:** Torpe; boca gruesa: "jeta"

**JULEPE:** Miedo.

**KERIMA:** Oficina salitrera ubicada cerca del pueblo de Pozo Almonte.

**LA NOVIA:** Fantasma de la mitología pampina. Consiste en la aparición de una hermosa mujer joven vestida de blanco, que sólo pide ser transportada al lugar donde espera a su novio, sitio que siempre resulta ser un cementerio de la Pampa en donde desaparece. Aparece de día y de noche. Se le relaciona como un espíritu benéfico. Terminado el fenómeno óptico queda en el ambiente un marcado olor a cadáver en descomposición.

**LA VIUDA:** Fantasma fatal de la mitología pampina. Es una arpía vestida de negro, rodeada de ruidos terribles, su voz es espantosa, Aparece sólo en las noches, especialmente sin luna. Se le relaciona como un espíritu maléfico. Los que la han visto enloquecen.

**LIBRETERA:** Único oficio de mujer reconocido en el sistema laboral de la industria salitrera. Cada mujer, generalmente muy joven, que realizaba esta labor se hacía de un número de libretas correspondiente a los obreros particulares para resguardar el exacto registro de lo trabajado y producido, de

tal manera que no hubiese un pago "engañoso". Algunas veces también ordenaba los gastos de los obreros.

**LONGINO:** Nombre popular con que se designaba al tren longitudinal del norte, el cual recorría desde Santiago a Iquique y viceversa.

**MANCOMUNAL:** Mancomunada, sociedad sindical de obreros.

**MAPOCHO:** (Tarapacá-Huara) Oficina de propiedad de Liverpool Nitrate Co. Ltda., representada por Lockett Bros y Cía., con domicilio gerencial en Iquique; puerto por el cual embarcaba.

**MELODRAMA:** Género teatral. Drama popular que trata de conmover magnificando las pasiones humanas con intrigas equivocaciones y amoríos ocultos. Luego este género caracteriza también al Radioteatro, precursor de las teleseries.

**MOQUEGUA:** Ciudad del sur del Perú.

**NEGREIROS:** Salitrera en el cantón de su mismo nombre. (Cantón que se ubicaba frente a la Pampa Orcoma, en el que existieron en explotación las oficinas salitreras: Putunchara, Progreso, Rosario, Agua Santa, Democracia, Mercedes, Amelia, Aurora, Primitiva, Salvadora, etc.) Tasada por el gobierno del Perú en 13.000 soles y vendida a este por Juan Vernal Castro. Perteneció al Estado de Chile por cancelación de los certificados que recibió de pago.

**OLIMPIA:** Nombre de una sala de cine iquiqueña que se destacó por apoyar la labor cultural en la ciudad: *"Ante el impulso dado a la cultura popular iquiqueña por los diversos grupos y conjuntos, la dirección del Cine Olimpia acoge la idea de efectuar semanalmente en combinación con funciones de cine, una representación en la cual participarían los más destacados elementos aficionados de la localidad. El jurado para seleccionar los grupos, estaría compuesto por los directores de los centros artísticos, representantes de la prensa y del cine Olimpia"*.

**PAMELA:** Sombrero de tela liviana y ala muy amplia, usado de referencia por las mujeres jóvenes.

**PERLINA:** Nombre comercial de un detergente de la época. (Perlina y Radiolina.)

**PICHO CALUGA:** Término popular para referirse a una persona agraciada estéticamente.

**PONTEVEDRA:** Salitrera del cantón Cocina, ex oficina Santa Clara.

**PULPERIA:** Almacén de ventas de abarrotes, granos, artículos de tienda, enseres domésticos, en que se abastecía el pampino y su familia. Cada Oficina Salitrera establecía su propia pulpería en la que mediante el sistema de fichas y / o vales se obligaba al trabajador a adquirir en ellas sus necesidades de subsistencia. La pulpería era un monopolio del patrón.

**RADIOLINA:** Nombre comercial de un pulidor de ollas y loza de la época.

**ROSARIO DE HUARA:** Salitrera en el cantón de Huara. Distaba del puerto de Iquique 10,4 Km. y 3,5 de la estación de Huara.

**SAINETE:** Género teatral, de breve extensión y carácter jocoso y burlesco, donde por lo común se ridiculizan defectos y malas costumbres del pueblo. Sus personajes suelen ser gentes vulgares; de temática picaresca y sencilla; su estilo, el llamado cómico.

**SAN DONATO:** Salitrera en el cantón de Peña. Perteneció a la Compañía Salitrera San Donato. Distaba de Iquique 88,9 Kms.

**SANTA LUCIA:** Oficina salitrera en el cantón Yungay.

**SUCHE:** Término despectivo. Trabajador de segunda categoría.

**TEATRO MOVIL:** Compañía, grupo o conjunto teatral itinerante que recorría los barrios, ciudades del país llevando teatro nacional. En el norte las compañías existentes itineraban en carromatos por la Pampa, llevando obras teatrales y espectáculos de variedades a las diversas Oficinas Salitreras actuando en los locales de sus centros culturales o en carpas del grupo teatral.

**VARIEDADES:** Espectáculo artístico que se realizaba al finalizar una función de teatro. Las variedades eran realizadas por los mismos actores demostrando otras habilidades artísticas: declamaciones, sketch cómicos, bailes populares (Coreografías), rancheras, tangos dramatizados y piezas líricas. "Las funciones empezaban a las diez de la *noche* y terminaban como a la una, *una y media* de la *madrugada*. Al público le encantaba, todas las variedades terminaban con un *pie de cueca* ejecutada por una pareja de actores"

**VESPERTINA:** Función de teatro o cine que se realiza a media tarde, alrededor de las 18:00 horas. Matinée, vespertina y noche o nocturna.

**Nota:** Los términos pampinos y salitreros se obtuvieron de:

1.- GLOSARIO DE VOCES DE LA PAMPA, Sergio González Miranda, Compilador, 1992.

2.- CULTURA Y TEATRO OBREROS, Pedro Bravo Elizondo, Entrevista e Investigación. Pica, Chile 1986.

3.- Entrevista VIOLA FENIX. Pica, Chile 1998.

